

Chi büteruma mai a guarnè?    Büteruma na sentinela.  
 6 Bunha séira, la bela!    — Quand na ven la mezanóit,  
 La sentinela resta andürmia.    L'àn robà-je 'l mä a Ana Maria.

(Collina di *Torino*. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** Sen viene il primo dì di maggio, vanno a tagliare il maggio; vanno a tagliarlo in quel boschetto, dove si leva il sole il mattino. Quando l'hanno ben tagliato: — Dove andremo a portarlo? Lo porteremo in quella badia, dinanzi la casa d'Anna Maria. Chi mai metteremo di guardia? Metteremo una sentinella. Buona sera, la bella. — Quando ne viene la mezzanotte, la sentinella resta addormentata. Le hanno rubato il maggio ad Anna Maria.

Si canta il primo giorno di maggio. Cf. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 123; *C. pop. del B. Monf.*, 77. — PUYMAIGRE, *Ch. pop. Mess.*, I, 262. — MANNHARDT, *der Baumkultus*, ecc. Berlin, 1875 — *Revue des trad. pop.*, II, 200, III, 246.

## 134.

## ALLE PORTE DI TORINO

A Türin, a Porta-növa    j'era tüta brava gent,  
 2 J'era sbiri, bec e boja,    cüra-riane e gava-dent.  
 Tüti a m' dio ch'i sun spuza,    mi l'ai gnianca ün toc d'mari.  
 4 O che rábia maledeta,    sempre stè sula cozi!  
 Fassa bel o fassa brüt,    Porta-Süza l'è mei ch'tüt.

(*Torino*)

**Traduzione.** — A Torino, a Porta-nuova, c'era ogni brava gente, c'era birro, bechino e boja, cura-fossi e cava-denti. Tutti mi dicono che sono sposa, io non ho neanche un briciolo di marito. Oh che rabbia maledetta, star sempre sola così! Faccia bello o faccia brutto (tempo), Porta-Susa è meglio di tutto.